

Sales Conditions / Verkaufsbedingungen

OSARTIS GmbH | Auf der Beune 101, D-64839 Münster | Germany

OSARTIS®

This document ("SALES CONDITIONS") applies to all the products ("PRODUCTS") that you (hereinafter "DISTRIBUTOR") purchase from OSARTIS GmbH. The PRODUCTS and their prices, together with the payment and shipment conditions, are enlisted in a separate document ("PRICE LIST"). Quality Assurance and Regulatory requirements are of essential relevance and are regulated by a specific separate agreement ("RQA") each DISTRIBUTOR is required to sign and comply with.

Dieses Dokument („VERKAUFSBEDINGUNGEN“) gilt für alle Produkte („PRODUKTE“), die Sie (im Folgenden „VERTRIEBSPARTNER“) von der OSARTIS GmbH erwerben. Die PRODUKTE und ihre Preise sind zusammen mit den Zahlungs- und Versandbedingungen in einem separaten Dokument („PREISLISTE“) aufgeführt. Qualitätssicherungs- und behördliche Anforderungen sind von wesentlicher Bedeutung und werden durch eine spezielle separate Vereinbarung („RQA“) geregelt, die jeder VERTRIEBSPARTNER unterzeichnen und einhalten muss.

SALES CONDITIONS, PRICE LIST and RQA hereinafter are collectively referred to as the "AGREEMENT". All the conditions set forth in the AGREEMENT are valid and effective until a new revision is issued. This AGREEMENT is deemed accepted as the DISTRIBUTOR signs, stamps and returns each and every document to OSARTIS GmbH.

Die VERKAUFSBEDINGUNGEN, die PREISLISTE und die RQA werden im Folgenden gemeinsam als „VEREINBARUNG“ bezeichnet. Alle in der VEREINBARUNG festgelegten Bedingungen sind gültig und wirksam, bis eine neue Überarbeitung herausgegeben wird. Diese VEREINBARUNG gilt als angenommen, wenn der VERTRIEBSPARTNER jedes einzelne Dokument unterschreibt, stempelt und an die OSARTIS GmbH zurücksendet.

The first purchasing order can be processed only after receipt of the AGREEMENT signed for acceptance. Any eventual condition required by the DISTRIBUTOR that does not comply with this AGREEMENT will not be binding for OSARTIS GmbH, even if OSARTIS GmbH does not expressly object to it.

Die erste Bestellung kann erst nach Erhalt der vom VERTRIEBSPARTNER unterzeichneten VEREINBARUNG bearbeitet werden. Eventuelle vom VERTRIEBSPARTNER geforderte Bedingungen, die dieser VEREINBARUNG nicht entsprechen, sind für die OSARTIS GmbH nicht bindend, auch wenn die OSARTIS GmbH nicht ausdrücklich widerspricht.

The AGREEMENT can be terminated by either party giving 30 days prior written notice to the other party.

Die VEREINBARUNG kann von jeder Partei mit einer Frist von 30 Tagen schriftlich gegenüber der anderen Partei gekündigt werden.

Appointment / Berechtigung

DISTRIBUTOR is appointed to distribute the PRODUCTS within a specific territory ("TERRITORY") as agreed upon with OSARTIS GmbH and indicated on the PRICE LIST. Any territorial breach shall entitle OSARTIS GmbH to terminate this AGREEMENT with immediate effect and to request for damages. DISTRIBUTOR declares to be in possession of all the necessary requisites to perform its activities and to be compliant with the applicable laws. Expressly no exclusivity right is granted.

Der VERTRIEBSPARTNER erhält die Berechtigung, die PRODUKTE wie mit OSARTIS GmbH vereinbart und in der PREISLISTE angegeben in einem bestimmten VERTRAGSGEBIET zu vertreiben. Jede Verletzung des VERTRAGSGEBIETS berechtigt die OSARTIS GmbH, diese VEREINBARUNG mit sofortiger Wirkung zu kündigen und Schadensersatz zu verlangen. Der VERTRIEBSPARTNER erklärt, im Besitz aller notwendigen Voraussetzungen zu sein, um seine Aktivitäten auszuführen und die geltenden Gesetze einzuhalten. Exklusivität zum Vertrieb der PRODUKTE wird ausdrücklich nicht gewährt.

Marketing & distribution activities / Marketing- und Vertriebsaktivitäten Distributor shall / Der Vertriebspartner:

- at its own cost be responsible for adequate advertising of the products in the TERRITORY and the active promotion of sales of the PRODUCTS throughout the entire TERRITORY.
ist auf eigene Kosten verantwortlich für die adäquate Bewerbung der PRODUKTE und die aktive Förderung des Verkaufs der PRODUKTE im gesamten Vertriebsgebiet.
- train its employees who are involved in the marketing of the products on the products. DISTRIBUTOR has to train all its customers before providing OSARTIS GmbH' devices. DISTRIBUTOR has to keep record of internal and external training and provide these records if required by OSARTIS GmbH.
ist verpflichtet, seine Mitarbeiter, die mit dem Marketing der PRODUKTE betraut sind (Medizinprodukteberater), im Umgang mit den PRODUKTEN zu schulen. Bevor er die PRODUKTE aushändigt, muss der Kunde alle seine eigenen VERTRIEBSPARTNER im Umgang mit den PRODUKTEN schulen. Der Kunde muss die Durchführung von in- und externen Schulungen dokumentieren und die betreffenden Unterlagen bei Bedarf an OSARTIS GmbH übergeben.
- not translate any marketing material (catalogues, flyers, folders, brochures, instructions for use) without prior written authorization by OSARTIS GmbH. If DISTRIBUTOR translates such documents without prior written authorization, OSARTIS GmbH is exempted from any claim that occurs by such non authorized translation. Marketing material created by DISTRIBUTOR must be approved by OSARTIS GmbH prior to DISTRIBUTOR's use. OSARTIS GmbH may request the return of all marketing material which is in the possession of DISTRIBUTOR.
darf Marketingmaterial (Kataloge, Flyer, Broschüren, Ordner, Gebrauchsanleitungen) nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung von OSARTIS GmbH übersetzen. Wenn der Kunde die genannten Dokumente ohne vorherige schriftliche Zustimmung von OSARTIS übersetzt, so ist OSARTIS GmbH von jeglicher Haftung freigestellt, die auf die nicht autorisierte Übersetzung zurückzuführen ist. Vom VERTRIEBSPARTNER hergestelltes Marketingmaterial muss von OSARTIS freigegeben werden. OSARTIS GmbH darf die Herausgabe jedes im Besitz des VERTRIEBSPARTNER befindlichen Marketingmaterials verlangen.
- not engage in, publish, cause to be published, encourage or approve of any advertisement or practice which might mislead or deceive customers or might be detrimental to the good name, trademarks, trade-names, goodwill or reputation of OSARTIS GmbH or the products.
darf keine Werbung veröffentlichen oder veröffentlichen lassen, unterstützen oder Werbung oder sonstige Praktiken genehmigen, welche die VERTRIEBSPARTNER irreführen oder täuschen oder den guten Namen, die Warenzeichen, die Handelsnamen, den Goodwill oder den Ruf der OSARTIS GmbH oder ihrer PRODUKTE beeinträchtigen könnten.
- consider the advice and suggestions of OSARTIS GmbH with regard to product advertising and promotion. DISTRIBUTOR further agrees, upon request, to promptly discontinue any promotion or practice reasonably deemed by OSARTIS GmbH to have a detrimental effect as aforesaid.

verpflichtet sich, die Hinweise und Anregungen der OSARTIS GmbH im Hinblick auf Produktwerbung und -promotion zu berücksichtigen. Der VERTRIEBSPARTNER verpflichtet sich ferner, auf Verlangen unverzüglich jegliche von der OSARTIS GmbH vernünftigerweise als im vorgenannten Sinne nachteilig wirkend beurteilte Werbung oder Praxis einzustellen.

- store and transport the products in accordance with industry standards and the product's specifications declared in the instruction of use and at the packaging. When DISTRIBUTOR passes on the products to third parties, DISTRIBUTOR also provides the necessary transport and storage requirements. *ist für die ordnungsgemäße Lagerung und den ordnungsgemäßen Transport der PRODUKTE in Übereinstimmung mit Industriestandards und den angegebenen Spezifikationen bzw. gemäß Gebrauchsanweisungen und Vorgaben auf der Verpackung verantwortlich. Bei Weitergabe der PRODUKTE an Dritte gibt der Kunde die Anforderungen hinsichtlich Transport und Lagerung ebenfalls weiter.*
- continuously inform OSARTIS GmbH of any specific requirement for sale and distribution of the PRODUCTS in the TERRITORY.
ist verpflichtet, die OSARTIS GmbH kontinuierlich über alle spezifischen Anforderungen für den Verkauf und Vertrieb der PRODUKTE im VERTRAGSGEBIET zu informieren.

Further Conditions / Weitere Bedingungen

All the conditions contained in this document are valid until a new revision of the same document is issued and agreed between OSARTIS GmbH and the DISTRIBUTOR or unless this document is replaced by another contract between OSARTIS GmbH and the DISTRIBUTOR. OSARTIS GmbH will assume that the DISTRIBUTOR has accepted them when this document is returned and signed for acceptance. *Sämtliche in diesem Dokument enthaltenen Bedingungen sind gültig, bis eine neue Revision desselben Dokuments von der OSARTIS GmbH mitgeteilt und mit dem VERTRIEBSPARTNER vereinbart wird, oder bis das Dokument durch einen andere VEREINBARUNG zwischen der OSARTIS GmbH und dem VERTRIEBSPARTNER ersetzt wird. Die OSARTIS GmbH geht von der Annahme des Dokuments durch den VERTRIEBSPARTNER aus, wenn ein unterschriebenes Exemplar des Dokuments bei der OSARTIS GmbH eingegangen ist.*

The first purchasing order can be carried out only after receipt of this document signed for acceptance. Any eventual conditions, required by the DISTRIBUTOR, that do not comply with this document, are not binding for OSARTIS GmbH, even if OSARTIS GmbH does not directly object to them. DISTRIBUTOR will place each order for the products by delivering an official purchase order in writing, signed by a legal representative of DISTRIBUTOR.

Die erste Bestellung kann erst nach Eingang eines unterschriebenen Exemplars dieses Dokuments bei der OSARTIS GmbH durchgeführt werden. Eventuelle vom VERTRIEBSPARTNER geforderte, nicht diesem Dokument entsprechende Bedingungen sind für die OSARTIS GmbH nicht bindend, auch wenn die OSARTIS GmbH ihnen nicht direkt widerspricht.

If not defined otherwise, the risk of loss or damage of the products shall pass on to DISTRIBUTOR upon OSARTIS GmbH having made the products available at the warehouse of OSARTIS GmbH, Auf der Beune 101, 64839 Münster, Germany, and having informed DISTRIBUTOR that the products are ready for pickup.

Falls nichts anderes vereinbart ist, geht die Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der PRODUKTE auf den VERTRIEBSPARTNER über, wenn die OSARTIS GmbH die PRODUKTE im Lager der OSARTIS GmbH, Auf der Beune 101, D-64839 Münster, zur Abholung bereitgestellt und dies dem VERTRIEBSPARTNER mitgeteilt hat.

The information in the labeling of OSARTIS GmbH medical devices are generally in English, Italian, Spanish, French, and German. The DISTRIBUTOR is asked to inform OSARTIS GmbH if the regulation of its Country requires the issuance of labeling in other languages other than the ones listed above. In such case, DISTRIBUTOR shall bear the costs of the necessary activities (i.e. translations, implementation, communication etc.).

Die Angaben in der Kennzeichnung der PRODUKTE der OSARTIS GmbH sind in der Regel in Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch und Deutsch. Der Kunde wird die OSARTIS GmbH informieren, wenn die Gesetze seines Landes die Kennzeichnung in anderen als den oben aufgeführten Sprachen erfordern. In diesem Fall trägt der VERTRIEBSPARTNER die Kosten der erforderlichen Tätigkeiten (d. h. Übersetzungen, Implementierung, Kommunikation usw.).

Any eventual exceptions or amendments to this document are not binding for the parties unless agreed in writing.

Eventuelle Ausnahmen von den Bestimmungen oder Änderungen dieses Dokuments sind für die Parteien nicht verbindlich, sofern sie nicht schriftlich vereinbart werden.

This document is subject to the laws of the Federal Republic of Germany. Exclusive place of jurisdiction is Frankfurt/ Main, Germany.

Dieses Dokument unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Ausschließlicher Gerichtsstand ist Frankfurt am Main, Deutschland.

With its signature customer agrees that OSARTIS' General Terms and Conditions as attached hereto apply in addition to the provisions of this document. In case of contradictions, the provisions of this document shall prevail.

Mit seiner Unterschrift erkennt der Kunde an, dass die beigefügten Allgemeinen Geschäftsbedingungen von OSARTIS ergänzend zu den Bestimmungen dieses Dokuments gelten. Im Falle von Widersprüchen haben die Bestimmungen dieses Dokuments Vorrang.

As of February 2023 / Stand: Februar 2023

Date
Datum

The DISTRIBUTOR (signature and company stamp)
VERTRIEBSPARTNER (Unterschrift und Firmenstempel)